

Eksamen

16.11.2017

PSP5564 Tamil nivå III

Nynorsk

Eksamensinformasjon

Eksamenstid	Eksamen varer i 5 timar.
Hjelpemiddel	<p>Alle hjelpemiddel er tillatne, bortsett frå Internett og andre verktøy som kan brukast til kommunikasjon.</p> <p>For norsk, samisk, finsk som andrespråk og framandspråka er heller ikkje omsetjingsprogram tillatne.</p> <p>Ved bruk av nettbaserte hjelpemiddel til eksamen er det viktig å kontrollere at kandidatane ikkje kan kommunisere med andre (dvs. samskriving, chat, alle moglegheiter for å utveksle informasjon med andre) under eksamen.</p>
Bruk av kjelder	<p>Dersom du bruker kjelder i svaret ditt, skal dei alltid førast opp på ein slik måte at lesaren kan finne fram til dei.</p> <p>Du skal føre opp forfattar og fullstendig tittel på både lærebøker og annan litteratur. Dersom du bruker utskrifter eller sitat frå Internett, skal du føre opp nøyaktig nettadresse og nedlastingsdato.</p>
Informasjon om oppgåva	<p>Du skal svare på alle dei tre oppgåvene i oppgåvesettet.</p> <p>Du får utteljing for å vise kunnskap om samfunns- og kulturforhold i tamilspråklege område der det er relevant.</p> <p>Det er kompetansen du viser i heile oppgåvesettet, som skal vurderast.</p>
Kjelder	Sjå siste side i oppgåvesettet.
Informasjon om vurderinga	Sjå eksamensrettleiinga med kjenneteikn på måloppnåing til sentralt gitt skriftleg eksamen. Eksamensrettleiinga finn du på Utdanningsdirektoratets nettsider.

Oppgåve 1

Les teksten under, og vurder om utsegnene a–f er sanne eller usanne. Grunngi svara dine ut frå teksten. Skriv på tamil.

- Den tamilske litteraturkonferansen blei halden i året 2013.
- Professor Potko jobbar no på Chennai universitet i India.
- Handlinga i teksten går føre seg i Singapore.
- Litteratur fr  mange tamilske område er nemnd i teksten.
- I teksten er årsakene til tamilane sine lidingar nemnde.
- Tamil Nadu var den første staden der det var mogleg   studere medisn på tamil.

 y l n  t t தமிழ் இலக்கிய மாநாடு

சென்னையில் தமிழ் நாடு அரசின் உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் « y l n  t t தமிழ் இலக்கியம்» என்ற மாநாட்டை இரண்டாயிரத்து பதின்மூன்றாம் ஆண்டு நடத்தியது. இந்த மாநாட்டில் உலகெங்கும் உள்ள தமிழ் ஆராய்ச்சியாளர்கள் பலர் கலந்து கொண்டனர். குறித்த நிகழ்வின் நிறைவு விழாவில் சென்னைப் பல்கலைக்கழக முன்னாள் துணைவேந்தரும், இந்தியாவின் மூத்த மொழியியல் ஆய்வுப் பேராசிரியருமான பொற்கோ உரையாற்றினார். அவர் ஆற்றிய உரையில் இருந்து சில பகுதிகள் இங்கு கூறப்பட்டுள்ளன.

அவர் அங்கு கூறுகையில் தமிழகத்திலிருந்து தமிழ் மக்கள் பல்வேறு விடையங்களினால் புலம் பெயர்ந்துள்ளார்கள். இன்று மலேசியா, சிங்கப்பூர் உட்பட பல நாடுகளில் தமிழகத் தமிழர்கள் புலம் பெயர்ந்து சென்று வசிக்கின்றார்கள். ஆனால் ஈழத் தமிழர்கள் இலங்கையைப் பூர்வீகமாகக் கொண்டவர்கள். அவர்களிடம் தனித்துவமான பண்பாடு, பேச்சுநடை, இலக்கியநடை என்பன உள்ளன.

தமிழில் மருத்துவத்துறையை அறிமுகப்படுத்தியது ஈழம்தான்.  y l n  t t தமிழ் இலக்கியம் என்ற வகைப்பாட்டை முதன்முதலில் உருவாக்கியவர் மதுரைப் பல்கலைக்கழக பேராசிரியராக இருந்த தனிநாயகம் அடிகளார்தான். அவர் ஈழத்தில் யாழ்ப்பாணத்தில் பிறந்தவர். சென்னைப் பல்கலைக்கழக முதல்

பட்டதாரி மாணவன் சி.வை.தாமோதரம்பிள்ளையும் ஈழத்தமிழரே. சங்ககாலத்தில் ஈழத்துப் பூதந்தேவனார் என்ற கவிஞர் பல கவிதைகளை இயற்றியுள்ளார். ஈழத்தமிழ் இலக்கியத்துக்கு மிகவும் உறுதியான நெடிய வரலாறு உண்டு. வரலாற்றில் ஈழமும் தமிழகமும் மிகவும் நெருக்கமாக இருந்திருக்கின்றன என்று குறிப்பிட்டார் பேராசிரியர் பொற்கோ.

ஆய்வில் முன்னணி வகித்த ஈழ இலக்கியங்கள்.

தமிழகத்தில் தமிழ் நாடு அரசின் உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் நடத்திய அயல் நாட்டுத் தமிழ் இலக்கியம் என்ற மாநாட்டில் மலேசியா, சிங்கப்பூர், சீனா உட்பட பல அயல்நாட்டு இலக்கியங்கள் பற்றிய ஆய்வுக்கட்டுரைகள் வாசிக்கப்பட்டன. இந்த மாநாட்டில் ஈழத்து தமிழ் இலக்கியங்களே முன்னணி வகித்தன. ஈழத்து நாட்டுப்புறப் பாடல்கள், ஈழ நவீன இலக்கியங்கள், ஈழத்து நாவல்கள், ஈழத்து மலையக இலக்கியங்கள், ஈழப்பெண்கவிதைகள், ஈழத் தமிழ் அகராதிகள், ஈழ அரங்கச் செயற்பாடுகள் முதலியன பற்றிய விரிவான ஆய்வுகள் பலவும் நிகழ்த்தப்பட்டன.

Oppgåve 2

Under finn du to tekstar om to berømte personar innan religion og litteratur/språk i den tamilske kulturen. Bruk fakta fr  tekstane som utgangspunkt (ikkje omsetjing!), og skriv ein tekst på tamil om desse personane. Kvifor trur du at dei er kjende i tamilsk kultur? Skriv minst 10 setningar.

திருவள்ளுவர்	ஆறுமுக நாவலர்
<p>வாழ்ந்தகாலம்: கி.மு முதல் நூற்றாண்டு</p> <p>வாழ்ந்த இடம்: மயிலாப்பூர்</p> <p>தேசியம்: இந்தியாத் தமிழர்</p> <p>சிறப்புப் பெயர்கள்: திருவள்ளுவர், தேவர், தெய்வப்புலவர், பொய்யில் புலவர், பொய்யாமொழிப் புலவர் என இன்னும் பல..</p> <p>வாழ்க்கைத் துணை: வாசுகி</p> <p>அறியப்படுவது: தமிழ்ப்புலவர். இவர் எழுதிய குறள்கள் இரண்டு வரிகளில் உலகத்துவங்களை உலக மக்கள் அனைவருக்கும் சமய வேறுபாடின்றி எப்போதும் பொருந்தும் வகையில் எழுதப்பட்டதால் பல வேற்று மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.</p> <p>படைப்பு: திருக்குறள்</p> <p>சமயம்: சமண சமயம் அல்லது சைவசமயம் (திருக்குறள் கூறும் அறக்கோட்பாடுகளை வைத்து இரு வேறு கருத்துக்கள் நிலவுகின்றது)</p> <p>நினைவுச் சின்னங்கள்: 133 அடி உயரமான வள்ளுவர்சிலை, வள்ளுவர்கோட்டம் (இங்கு திருக்குறளின் 1330 குறள்களும் பொறிக்கப்பட்டுள்ளது), திருவள்ளுவர் பல்கலைக்கழகம்.</p> <p>(இயற்பெயர், வாழ்ந்த காலம், இடம் என்பன தமிழக அரசால் அறிவிக்கப்பட்டவை).</p>	 <p>பிறப்பு: 18 மார்சு 1822</p> <p>இறப்பு: 5 மார்சு 1879</p> <p>பிறந்த இடம்: நல்லூர், யாழ்ப்பாணம் ஈழம்</p> <p>தேசியம்: இலங்கைத் தமிழர்</p> <p>சிறப்புப் பெயர்கள்: நாவலர், ஸ்ரீலஸ்ரீ ஆறுமுகநாவலர், ஆறுமுக சுவாமிகள்</p> <p>வாழ்க்கைத் துணை: மணமாகாதவர்</p> <p>தொழில், பணி: ஆசிரியர், பதிப்பாளர், எழுத்தாளர், சைவபிரசங்கர், கல்விச்சாலை நிறுவனர்</p> <p>அறியப்படுவது: தமிழ், சைவம் இரண்டும் வாழ பணிபுரிந்த தமிழ்ப்புலவர். பைபிளை தமிழுக்கு முதலில் மொழிபெயர்த்தவர்.</p> <p>படைப்பு: இலக்கணச் சுருக்கம், கந்தபுராண உரை, சைவ வினாவிடை</p> <p>சமயம்: சைவசமயம்</p> <p>நினைவுச் சின்னங்கள்: நாவலர் மணிமண்டபம், இலங்கை அரசு வெளியிட்ட அஞ்சல்தலை(முத்திரை)</p>

Oppgåve 3

Vel ei av oppgåvene under, og skriv ein samanhengande tekst på minimum 20 setningar på tamil.

- Korleis har du blitt kjend med litteratur? Les du mykje på tamil, eller les du mest på norsk/engelsk? Er det mange likskapar mellom litteratur på tamil og litteratur på norsk/engelsk? På kva måtar er dei ulike? Kva kan du lære av   lese litteratur?
- Kva føler du når du les songteksten under? Skriv ei oppsummering av songteksten, og fortel hva som er budskapet i songen. Kan du knyte diktet til nokre historiske eller kulturelle hendingar i tamilsk historie?

புல்வெளி புல்வெளி தன்னில் பனித்துளி
பனித்துளி ஒன்று தூங்குது தூங்குது பார் அம்மா
அதைச் சூரியன் சூரியன் வந்து செல்லமாய் செல்லமாய்
கிள்ளி எழுப்புது எழுப்புது ஏன் அம்மா?



இதயம் பறவை போல் ஆகுமா? பறந்தால் வானமே போதுமா?
நான் புல்லில் இறங்கவா? இல்லை பூவில் உறங்கவா?
சிட் சிட் சிட் சிட்ருக்குருவி சிட்டாகச் செல்லும் சிறகைத் தந்தது யாரு?
பட் பட் பட் பட்டாம் பூச்சி பலநூறு வண்ணம் உன்னில் தந்தது யாரு?

இலைகளில் ஒழிகின்ற பூக்கூட்டம் என்னைக்கண்டு என்னைக்கண்டு தலையாட்டும்
கிளைகளில் ஒழிகின்ற குயில் கூட்டம் என்னைக்கண்டு என்னைக்கண்டு இசைதீட்டும்
புவானமே எந்தன் மனம் புன்னகையின் எந்தன் மனம் அம்மம்மா
மௌனம் திறந்திருக்கு பாருங்கள் என்னை வானில் ஏற்றிவிட வாருங்கள்



துள் துள் துள் துள்ளும் மணியே மின்னல்போல் போகும் மேகம் தந்தது யாரு?
சல் சல் சல் என ஓடும் நதியே சங்கீத ஞானம் பெற்றுத் தந்தது யாரு?
மலை அன்னை தருகின்ற தாய்ப் பால் போல் வழியுது வழியுது வெள்ளை அருவி
அருவியை முழுவதும் பருகிவிட ஆசையைக் கொடுத்தது சின்னக்குருவி

புவானமே எந்தன் மனம் புன்னகையில் எந்தன் மனம் அம்மம்மா
வானம் திறந்திருக்கு பாருங்கள் என்னை வானில் ஏற்றிவிட வாருங்கள்
இதயம் பறவை போல் ஆகுமா? பறந்தால் வானமே போதுமா
நான் புல்லில் இறங்கவா? இல்லை பூவில் உறங்கவா?



Blank side

Bokmål

Eksamensinformasjon

Eksamenstid	Eksamen varer i 5 timer.
Hjelpemidler	<p>Alle hjelpemidler er tillatt, bortsett fra Internett og andre verktøy som kan brukes til kommunikasjon.</p> <p>For norsk, samisk, finsk som andrespråk og fremmedspråkene er heller ikke oversettelsesprogrammer tillatt.</p> <p>Ved bruk av nettbaserte hjelpemidler under eksamen er det ikke tillatt å kommunisere med andre (dvs. samskriving, chat eller andre muligheter for å utveksle informasjon med andre).</p>
Bruk av kilder	<p>Hvis du bruker kilder i besvarelsen din, skal disse alltid oppgis på en slik måte at leseren kan finne fram til dem.</p> <p>Du skal oppgi forfatter og fullstendig tittel på både lærebøker og annen litteratur. Hvis du bruker utskrifter eller sitater fra Internett, skal du oppgi nøyaktig nettadresse og nedlastingsdato.</p>
Informasjon om oppgaven	<p>Du skal svare på alle de tre oppgavene i oppgavesettet.</p> <p>Du får uttelling for å vise kunnskap om samfunns- og kulturforhold i tamilspråklige områder der det er relevant.</p> <p>Det er kompetansen du viser i hele oppgavesettet, som skal vurderes.</p>
Kilder	Se siste side i oppgavesettet.
Informasjon om vurderingen	Se eksamensveiledningen med kjennetegn på måloppnåelse til sentralt gitt skriftlig eksamen. Eksamensveiledningen finner du på Utdanningsdirektoratets nettsider.

Oppgave 1

Les teksten nedenfor, og vurder om utsagnene a-f er sanne eller usanne. Begrunn svarene dine ut fra teksten. Skriv på tamil.

- Den tamilske litteraturkonferansen foregikk i året 2013.
- Professor Potko jobber nå på Chennai universitet i India.
- Handlingen i teksten foregår i Singapore.
- Litteratur fra mange tamilske områder er nevnt i teksten.
- I teksten er årsakene til tamilenes lidelse nevnt.
- Tamil Nadu var det første stedet der det var mulig å studere medisin på tamil.

அயல்நாட்டுத் தமிழ் இலக்கிய மாநாடு

சென்னையில் தமிழ் நாடு அரசின் உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் «அயல் நாட்டுத் தமிழ் இலக்கியம்» என்ற மாநாட்டை இரண்டாயிரத்து பதின்மூன்றாம் ஆண்டு நடத்தியது. இந்த மாநாட்டில் உலகெங்கும் உள்ள தமிழ் ஆராய்ச்சியாளர்கள் பலர் கலந்து கொண்டனர். குறித்த நிகழ்வின் நிறைவு விழாவில் சென்னைப் பல்கலைக்கழக முன்னாள் துணைவேந்தரும், இந்தியாவின் மூத்த மொழியியல் ஆய்வுப் பேராசிரியருமான பொற்கோ உரையாற்றினார். அவர் ஆற்றிய உரையில் இருந்து சில பகுதிகள் இங்கு கூறப்பட்டுள்ளன.

அவர் அங்கு கூறுகையில் தமிழகத்திலிருந்து தமிழ் மக்கள் பல்வேறு விடையங்களினால் புலம் பெயர்ந்துள்ளார்கள். இன்று மலேசியா, சிங்கப்பூர் உட்பட பல நாடுகளில் தமிழகத் தமிழர்கள் புலம் பெயர்ந்து சென்று வசிக்கின்றார்கள். ஆனால் ஈழத் தமிழர்கள் இலங்கையைப் பூர்வீகமாகக் கொண்டவர்கள். அவர்களிடம் தனித்துவமான பண்பாடு, பேச்சுநடை, இலக்கியநடை என்பன உள்ளன.

தமிழில் மருத்துவத்துறையை அறிமுகப்படுத்தியது ஈழம்தான். அயல்நாட்டுத் தமிழ் இலக்கியம் என்ற வகைப்பாட்டை முதன்முதலில் உருவாக்கியவர் மதுரைப் பல்கலைக்கழக பேராசிரியராக இருந்த தனிநாயகம் அடிகளார்தான். அவர் ஈழத்தில் யாழ்ப்பாணத்தில் பிறந்தவர். சென்னைப் பல்கலைக்கழக முதல்

பட்டதாரி மாணவன் சி.வை.தாமோதரம்பிள்ளையும் ஈழத்தமிழரே. சங்ககாலத்தில் ஈழத்துப் பூதந்தேவனார் என்ற கவிஞர் பல கவிதைகளை இயற்றியுள்ளார். ஈழத்தமிழ் இலக்கியத்துக்கு மிகவும் உறுதியான நெடிய வரலாறு உண்டு. வரலாற்றில் ஈழமும் தமிழகமும் மிகவும் நெருக்கமாக இருந்திருக்கின்றன என்று குறிப்பிட்டார் பேராசிரியர் பொற்கோ.

ஆய்வில் முன்னணி வகித்த ஈழ இலக்கியங்கள்.

தமிழகத்தில் தமிழ் நாடு அரசின் உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் நடத்திய அயல் நாட்டுத் தமிழ் இலக்கியம் என்ற மாநாட்டில் மலேசியா, சிங்கப்பூர், சீனா உட்பட பல அயல் நாட்டு இலக்கியங்கள் பற்றிய ஆய்வுக்கட்டுரைகள் வாசிக்கப்பட்டன. இந்த மாநாட்டில் ஈழத்து தமிழ் இலக்கியங்களே முன்னணி வகித்தன. ஈழத்து நாட்டுப்புறப் பாடல்கள், ஈழ நவீன இலக்கியங்கள், ஈழத்து நாவல்கள், ஈழத்து மலையக இலக்கியங்கள், ஈழப்பெண்கவிதைகள், ஈழத் தமிழ் அகராதிகள், ஈழ அரங்கச் செயற்பாடுகள் முதலியன பற்றிய விரிவான ஆய்வுகள் பலவும் நிகழ்த்தப்பட்டன.

Oppgave 2

Under finner du to tekster om to berømte personer innen religion og litteratur/språk i den tamilske kulturen. Bruk fakta fra tekstene som utgangspunkt (ikke oversettelse!), og skriv en tekst **på tamil** om disse personene. Hvorfor tror du at de er kjent i tamilsk kultur? **Skriv minst 10 setninger.**

திருவள்ளுவர்	ஆறுமுக நாவலர்
<p>வாழ்ந்தகாலம்: கி.மு முதல் நூற்றாண்டு</p> <p>வாழ்ந்த இடம்: மயிலாப்பூர்</p> <p>தேசியம்: இந்தியாத் தமிழர்</p> <p>சிறப்புப் பெயர்கள்: திருவள்ளுவர், தேவர், தெய்வப்புவர், பொய்யில் புலவர், பொய்யாமொழிப் புலவர் என இன்னும் பல..</p> <p>வாழ்க்கைத் துணை: வாசுகி</p> <p>அறியப்படுவது: தமிழ்ப்புலவர். இவர் எழுதிய குறள்கள் இரண்டு வரிகளில் உலகத்துவங்களை உலக மக்கள் அனைவருக்கும் சமய வேறுபாடின்றி எப்போதும் பொருந்தும் வகையில் எழுதப்பட்டதால் பல வேற்று மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.</p> <p>படைப்பு: திருக்குறள்</p> <p>சமயம்: சமண சமயம் அல்லது சைவசமயம் (திருக்குறள் கூறும் அறக்கோட்பாடுகளை வைத்து இரு வேறு கருத்துக்கள் நிலவுகின்றது)</p> <p>நினைவுச் சின்னங்கள்: 133 அடி உயரமான வள்ளுவர்சிலை, வள்ளுவர்கோட்டம் (இங்கு திருக்குறளின் 1330 குறள்களும் பொறிக்கப்பட்டுள்ளது), திருவள்ளுவர் பல்கலைக்கழகம்.</p> <p>(இயற்பெயர், வாழ்ந்த காலம், இடம் என்பன தமிழக அரசால் அறிவிக்கப்பட்டவை).</p>	 <p>பிறப்பு: 18 மார்ச்சு 1822</p> <p>இறப்பு: 5 மார்ச்சு 1879</p> <p>பிறந்த இடம்: நல்லூர், யாழ்ப்பாணம் ஈழம்</p> <p>தேசியம்: இலங்கைத் தமிழர்</p> <p>சிறப்புப் பெயர்கள்: நாவலர், ஸ்ரீலக்ஷ் ஆறுமுகநாவலர், ஆறுமுக சுவாமிகள்</p> <p>வாழ்க்கைத் துணை: மணமாகாதவர்</p> <p>தொழில், பணி: ஆசிரியர்,பதிப்பாளர், எழுத்தாளர், சைவபிரசங்கர், கல்விச்சாலை நிறுவனர்</p> <p>அறியப்படுவது: தமிழ், சைவம் இரண்டும் வாழ பணிபுரிந்த தமிழ்ப்புலவர். பைபிளை தமிழுக்கு முதலில் மொழிபெயர்த்தவர்.</p> <p>படைப்பு: இலக்கணச் சுருக்கம், கந்தபுராண உரை, சைவ வினாவிடை</p> <p>சமயம்: சைவசமயம்</p> <p>நினைவுச் சின்னங்கள்: நாவலர் மணிமண்டபம், இலங்கை அரசு வெளியிட்ட அஞ்சல்தலை(முத்திரை)</p>

Oppgave 3

Velg en av oppgavene under, og skriv en sammenhengende tekst på minimum 20 setninger på tamil.

1. Hvordan har du blitt kjent med litteratur? Leser du mye på tamil, eller leser du mest på norsk/engelsk? Er det mange likheter mellom litteratur på tamil og litteratur på norsk/engelsk? På hvilke måter er de ulike? Hva kan du lære av å lese litteratur?
2. Hva føler du når du leser sangteksten under? Skriv en oppsummering av sangteksten, og fortell hva som er budskapet i sangen. Kan du knytte diktet til noen historiske eller kulturelle hendelser i tamilsk historie?

புல்வெளி புல்வெளி தன்னில் பனித்துளி
பனித்துளி ஒன்று தூங்குது தூங்குது பார் அம்மா
அதைச் சூரியன் சூரியன் வந்து செல்லமாய் செல்லமாய்
கிள்ளி எழுப்புது எழுப்புது ஏன் அம்மா?



இதயம் பறவை போல் ஆகுமா? பறந்தால் வானமே போதுமா?
நான் புல்லில் இறங்கவா? இல்லை பூவில் உறங்கவா?
சிட் சிட் சிட் சிட்டுக்குருவி சிட்டாகச் செல்லும் சிறகைத் தந்தது யாரு?
பட் பட் பட் பட்டாம் பூச்சி பலநூறு வண்ணம் உன்னில் தந்தது யாரு?

இலைகளில் ஒழிகின்ற பூக்கூட்டம் என்னைக்கண்டு என்னைக்கண்டு தலையாட்டும்
கிளைகளில் ஒழிகின்ற குயில் கூட்டம் என்னைக்கண்டு என்னைக்கண்டு இசைதீட்டும்
புவானமே எந்தன் மனம் புன்னகையின் எந்தன் மனம் அம்மம்மா
மௌனம் திறந்திருக்கு பாருங்கள் என்னை வானில் ஏற்றிவிட வாருங்கள்



துள் துள் துள் துள்ளும் மணியே மின்னல்போல் போகும் மேகம் தந்தது யாரு?
சல் சல் சல் என ஓடும் நதியே சங்கீத ஞானம் பெற்றுத் தந்தது யாரு?
மலை அன்னை தருகின்ற தாய்பால் போல் வழியுது வழியுது வெள்ளை அருவி
அருவியை முழுவதும் பருகிவிட ஆசையைக் கொடுத்தது சின்னக்குருவி



புவானமே எந்தன் மனம் புன்னகையின் எந்தன் மனம் அம்மம்மா
வானம் திறந்திருக்கு பாருங்கள் என்னை வானில் ஏற்றிவிட வாருங்கள்
இதயம் பறவை போல் ஆகுமா? பறந்தால் வானமே போதுமா
நான் புல்லில் இறங்கவா? இல்லை பூவில் உறங்கவா?

Kjelder/Kilder:

<https://no.wikipedia.org/wiki/Dugg>

<http://trip2lanka.com/2012/08/trip-to-kithulgala/>

<http://no.hrhwalls.com/traer-i-india-sahyadri-turisme-pune-3d-abstrakt/>

<https://ohomemde1000faces.wordpress.com/2013/07/22/para-se-amar-uma-mulher-de-espirito-livre/>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Thiruvalluvar>

https://en.wikipedia.org/wiki/Arumuka_Navalar



Schweigaards gate 15
Postboks 9359 Grønland
0135 OSLO
Telefon 23 30 12 00
utdanningsdirektoratet.no